# Porównanie tłumaczeń Jana 1:1

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | W początku był — Słowo, i — Słowo był w — Bogu, i Bogiem był — Słowo. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Na początku było Słowo a Słowo było u Boga i Bóg był Słowo |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Na początku* było Słowo** i Słowo było u Boga, i Bogiem*** było Słowo.****[1)2)3)4)] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Na początku było Słowo, i Słowo było u Boga, i Bogiem było Słowo. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Na początku było Słowo a Słowo było u Boga i Bóg był Słowo |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na początku było Słowo; Słowo było u Boga i Bogiem było Słowo. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Na początku było Słowo, a Słowo było u Boga i Bogiem było Słowo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Na początku było Słowo, a ono Słowo było u Boga, a Bogiem było ono Słowo. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Na początku było Słowo, a Słowo było u Boga, a Bogiem było Słowo. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na początku było Słowo, a Słowo było u Boga, i Bogiem było Słowo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na początku było Słowo, a Słowo było u Boga, a Bogiem było Słowo. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na początku było Słowo, a Słowo było zwrócone ku Bogu i Bogiem było Słowo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na początku było Słowo, a Słowo było u Boga - i Bogiem było Słowo. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Na początku było Słowo, to Słowo było u Boga, Bogiem było to Słowo. |

---

1) <x>10 1:1</x>; <x>580 1:17</x>; <x>690 1:1</x>
2) <x>230 33:6</x>; <x>290 55:11</x>; <x>730 19:13</x>
3) <x>520 9:5</x>; <x>570 2:5-6</x>; <x>650 1:8</x>; <x>690 5:20</x>
4) Bogiem było Słowo, θεὸς ἦν ὁ λόγος, wskazuje na Boskość Słowa. Tytuł J: P 66 (200); <x>500 1:1</x>L.

| | | | |
|---|---|---|---|
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Na początku było Słowo. Słowo było u Boga i było Bogiem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na początku było Słowo, a Słowo było u Boga, a Bogiem było Słowo. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Спочатку було слово, і слово було в Бога, і слово було Богом. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | W nieokreślonym prapoczątku był określony odwzorowany wniosek, i ten odwzorowany wniosek był istotnie intymnie do określonego boga, i jakiś nieokreślony bóg był ten odwzorowany wniosek. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Na początku było Słowo, a Słowo było od Boga i Bogiem było Słowo. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Na początku było Słowo, a Słowo było u Boga i Słowo było Bogiem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na początku był Słowo, a Słowo był u Boga i Słowo był bogiem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Na początku było Słowo. Było ono u Boga i było Bogiem. |